

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Language is an important part in human life. Language is one of the vital factors that differentiate human from other creatures. The use of language allows one to maintain relationship with other people in an interaction. In Indonesia, not only science book but also literature books are written in English for example poem, short story, novel and others. But most of them have been translated into Indonesia. So, for Indonesian people, it is easier to read and understand the books, and they know the meaning and content of the books. Although these books are translated into another language, it must be realized that a great part of them are written in English as an international language in the world.

To translate, a translator has to master the relevant language, both the source language and the target language. It is done to make a good translation which is able to transfer the message from source language (SL) into target language (TL). In the other hand, translation plays an important role to solve the problem of interlingua communication.

According to Nida (in Sutopo, 2001:1) translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message. Levinson (1983:5) states that pragmatics is the study of the relationships between linguistic forms and the users of those forms. Refer to statement, pragmatic is the study of the aspect of the

relationship between language and context that are relevant to the writing grammar. It is dealing with language use and the relationship between language form and language use.

Deixis concerns the ways in which language encode or grammatical features of the context of utterance, or speech event, and thus also concerns ways in the interpretation of utterance (Levinson, 1983:54)

Levinson (1983:9) states:

Deixis is a word which its reference always moves or change depending on the context. It is also state that deixis is a part of pragmatic that has connection with certain word or sentence that changes because of the context. The changes of the context in the sentence is a often caused by the change of situation including personal, time and place.

In this research, the writer is interested in analyzing the translation analysis of deixis in the novel *Twilight Saga: Breaking Dawn* and its Indonesian translation *Awal yang Baru* written by Stepheny Meyer. For example:

SL: *as I sat waiting for one of the three traffic light in town to turn green. I peeked to the right –in her minivan, Mrs. Weber had turned her whole torso in my direction. Her eyes bored into mine, and I flicked back, wondering why she didn't drop her gaze or look ashamed. It was still considered rude to stare at people, wasn't it? Didn't that apply to me anymore?*

TL: *Sambil duduk menunggu lampu berubah hujau di depan salah satu dari tiga lampu di kota ini, aku melirik ke kanan –di dalam minivan-nya Mrs. Weber jelas-jelas berputar menghadapku. Matamnya menghunjam dalam-dalam ke matakku, dan aku bergidik, bertanya dalam hati mengapa ia tidak cepat- cepat memalingkan wajah atau terlihat malu. Bukankah tidak sopan menatap orang? Ataupun aturan itu tidak berlaku terhadapku?*

The example above, the word *I* is translated into *aku* which is used as a subjective personal pronoun. The word *I* or *aku* here refers to Bella as the speaker and belongs to singular first person. And the word *her* is translated into *nya* which is used as possessive adjective pronoun of Mrs. Weber and belongs third person. The word *her* is not translated, it refers to Mrs. Weber. The word *my* is translated into *ku* which is as possessive adjective pronoun of the word *I*. the word *her* is translated into *nya*. It refers to Mr. Weber too. The word *she* is translated into *ia* which is used as a subjective personal pronoun. The word *she* or *ia* refers to Mrs. Weber belongs the third speaker. The word *it* is not translated, which is used as subjective personal pronoun. The word *it* refers to the attitude of Mrs. Weber to Bella that *Mrs. Weber's eyes bored into Bella*. The word *me* is translated into *ku* which is objective personal pronoun. The word *me* or *ku* refers to Bella.

The writer wants to analyze the type, the function and the equivalence of deixis in the novel. The writer chooses this novel because there is an interesting phenomenon to be searched. The novel has detail and complete utterances. This novel is also very famous in the world.

Based on the fact above, the writer is interested in conducting the analysis of deixis. The writer tries to find the existence of deixis in novel. The title of this research is A TRANSLATION ANALYSIS ON DEIXIS IN THE TWILIGHT SAGA: BREAKING DAWN (BOOK ONE) BY STEPHENIE MEYER AND ITS INDONESIAN TRANSLATION (PRAGMATIC PERSPECTIVE).

B. Previous Study

This research deals with some previous research but it has difference in some matters. This previous study will be mentioned here to prove that this research is different from the others.

The first research was conducted by Linda Eskawati (Muhammadiyah University of Surakarta, 2010). Her research is entitled *An Analysis on the Deictic Word in JK Rowling's Novel Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. The problems of this research are (1) what is the type of deictic Word in JK Rowling's Novel Harry Potter and the Prisoner of Azkaban? (2) what is the kinds of referent in deixis?. The objectives of this research are to the type of deictic Word in JK Rowling's Novel Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, and to describe the kinds of referent in deixis. The result of the research shows that 1) there are five types of deixis, namely, personal deixis, place deixis, time deixis, discourse deixis and social deixis. 2) There are five kinds of the referents in deixis namely, the referent of personal deixis which refers to all the participants, the referent of place deixis which refers to Uncle Vernon's house, the train and the office, the referent of time deixis which refers to the time when the utterance occurred. While, the referent of discourse deixis which refers to the referent that being made, and the referent of social deixis which refers to the social relationship between the speaker and addressees.

Another research was conducted by Juliari (Muhammadiyah University of Surakarta, 2007), he analyzes *Personal Deixis and Reference of*

Deixis used in English Translation at Al-Quran. The problems of the research are (1) what is the type of personal deixis in *English Translation at Al-Quran*?. (2) what is the reference of deixis in *English Translation at Al-Quran*?. The objectives of this research are to identify the type of personal deixis in *English Translation at Al-Quran*, and to identify the reference of deixis in *English Translation at Al-Quran*. She found that the type of deixis are singular first person, singular second person, it is also distinguished based on its function in the sentence, as subjunctive pronoun.

The similarities of this research are discussing the deixis and the differences are the object of the research. This research is focusing on the type and function of deixis on *Twilight Saga: Breaking Dawn (book one)* written by Stephenie Meyer.

C. Limitation of the Study

The research is limited on the analysis of deixis in the novel *Twilight Saga: Breaking Dawn (book one)* and its translation. It emphasizes the types and function of deixis used in the novel. The reason is because, deixis is one branch of the language and an important lesson for students in understanding literature.

D. Problem Statements

Based on the phenomena mentioned on the background of this study, the writer formulates the problems as follows:

1. What are the type and the function of deixis in the novel *Twilight Saga: Breaking Dawn* written by Stephenie Meyer and its Indonesian translation *Awal yang Baru*?
2. How is equivalence of deixis in the novel *Twilight Saga: Breaking Dawn* written by Stephenie Meyer and its Indonesian translation *Awal yang Baru*?

E. Objectives of the Study

Based on the problem statements, the researcher states objective of the study as follow:

1. to describe the type and the function of deixis in the novel *Twilight Saga: Breaking Dawn* written by Stephenie Meyer and its Indonesian translation *Awal yang Baru*.
2. to describe equivalence of deixis in the novel *Twilight Saga: Breaking Dawn* written by Stephenie Meyer and its Indonesian translation *Awal yang Baru*.

F. Benefits of the Study

From this research the writer hopes that this study has the benefits that are divided into theoretical and practical benefits, they are as follows.

1. Theoretical Benefit

The result of the research is expected to give the experience of thinking through the preparation and writing of the research, so as to increase the

knowledge, experience and add insight in the field of translation, especially deixis.

2. Practical Benefit

1. Students

The writer hopes this result of the study can enrich the students' knowledge of deixis.

2. Teachers

The writer hopes this study can be useful for additional information and suggestion that can be applied by the teacher in the process of teaching learning of deixis study.

3. Lecturer

The result of the research hopefully can give useful input for the lecturers to give example research to the students in teaching linguistics especially in the translation analysis on deixis.

4. Readers

The result of this research can be useful to increase the reader's knowledge about translation, especially analysis on deixis.

G. Research Paper Organization

The writer arranges this paper in order to make the research content clear. This research is divided into five chapters.

Chapter I is introduction. This chapter will cover the background of the study, previous study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study.

Chapter II is the underlying theory. This chapter will consist of notion of translation, type of translation, process of translation, translation shift equivalence in translation, pragmatics, notion of pragmatics, kinds of pragmatics, deixis, notion of deixis, kinds of deixis.

Chapter III is research method. This chapter will deal with type of the research, object of the research, data and data source, method of collecting data, and method of analyzing the data.

Chapter VI is research finding and discussion. The research finding will be elaborated into type, the function and the equivalence of deixis in the novel *Twilight Saga: Breaking Dawn (book one)* and its translation.

Chapter V is conclusion and suggestion. And the last part is bibliography and appendix.